

La Vida e historia del rey Apolonio [¿Zaragoza, Juan Hurus, 1488?] y su trayectoria genérica*

María Jesús Lacarra
(Universidad de Zaragoza)

RESUMEN

En el artículo se analiza la diversa trayectoria genérica de la *Vida e historia del rey Apolonio* [¿Zaragoza, Juan Hurus, 1488?] desde una triple perspectiva. Por su origen, remonta a la *Historia Apollonii regis Tyri*, narración de origen clásico próxima a las novelas griegas. Su recepción hispánica se aleja de su género de creación, pues el texto es traducción de un capítulo de las *Gesta romanorum*, y se presentaría, impreso junto a los *Siete sabios de Roma*, como una historia ejemplar. Por último, la crítica moderna ha optado por insertarlo en la serie de los «romances de materia clásica» y en el género editorial de las «historias caballerescas breves».

PALABRAS CLAVE

Vida e historia del rey Apolonio, género literario, novela griega, *exemplum*, historia, imprenta.

ABSTRACT

This paper discusses the manifold generic trajectory of *Vida e historia del rey Apolonio* [¿Zaragoza, Juan Hurus, 1488?] from three perspectives. By origin, it dates back to *Historia Apollonii regis Tyri*, a story of classical origin, close to Greek novels. Its Hispanic reception drifts away from its genre of creation, as the text is a translation of a chapter of *Gesta Romanorum*, and it would be presented, printed with the *Siete sabios de Roma*, as an exemplary story. Finally, modern criticism has chosen to insert it in the series of «romances of classical matter» and the editorial genre of «short chivalric stories».

KEYWORDS

Vida e historia del rey Apolonio, literary genre, Greek novel, *exemplum*, story, print shop, printing press.

Rebut: 15/05/2016

Acceptat: 14/07/2016

Hacia 1488 se publicó en la imprenta zaragozana de los hermanos Hurus un bello librito, *Vida e historia del rey Apolonio*, adornado con 35 xilografías. Al carecer de colofón, tanto Homero Serís (1962; 1969), su descubridor, como Antonio Pérez Gómez (1967), su primer editor, lo atribuyeron al taller de Pablo Hurus y lo dataron hacia 1488, aunque en ese caso, como apunta Miguel Ángel Pallarés (2008: 98-99), sería más adecuado vincularlo a su hermano Juan, quien por esas fechas estaba al frente del negocio. Como ya adelantó Homero Serís, y estudió con mayor profundidad Manuel Alvar (1976), el texto sigue muy de cerca el capítulo 153 de las *Gesta romanorum*, que a su vez presentaba una versión reducida de la *Historia Apollonii regis Tyri*. Pese al interés que despertó inicialmente su hallazgo, el incunable ha quedado siempre a la sombra del poema clerical, el *Libro de Apolonio*, que recrea con mayor originalidad la misma temática. Su brevedad —con solo 24 hojas— y su dependencia directa de las *Gesta romanorum* no son las únicas razones que explican el olvido de la crítica, que solamente en los últimos años le ha prestado mayor atención. La dificultad para encuadrar el relato y asimilarlo a otros que comienzan su andadura editorial en años posteriores puede también justificar esa postergación. La *Vida e historia del rey Apolonio* se queda en los márgenes de la novela medieval, del *exemplum*, de la literatura hagiográfica o de la ficción caballeresca, aunque participa, en mayor o menor medida, de todas estas tradiciones genéricas.

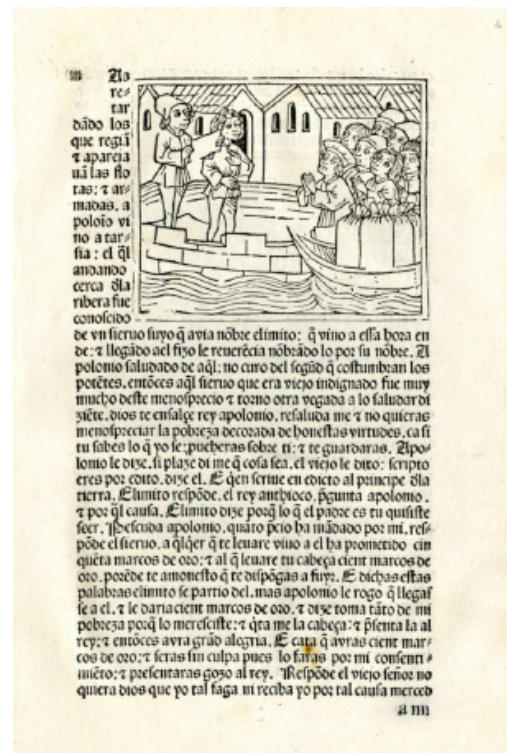
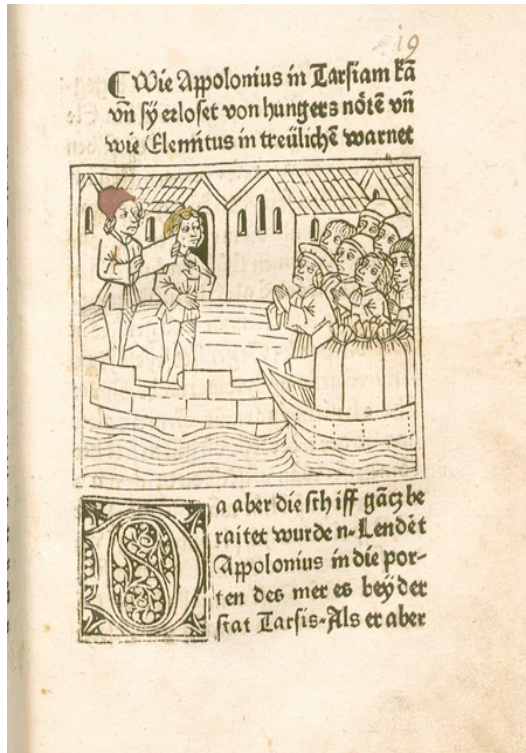
La obra remonta en última instancia a la *Historia Apollonii regis Tyri*, cuya versión más antigua conservada se ha datado entre los siglos v-vi, aunque reelabora un texto anterior. Sin entrar en el discutido origen de este hipotexto perdido —griego o latino—, la trama presenta elementos novelescos próximos a los patrones de la narrativa helenística, pero cristianizados. Comparte con estos modelos algunos *topoi*, como la importancia concedida a las aventuras por mar —con piratas, tormentas y naufragios—, los sueños premonitorios, la falsa muerte y la anagnórisis final, pero diverge, sin embargo, en el reducido papel del amor, que no funciona como motor de las acciones, y en su lugar aparece el incesto, tanto el inicial de Antioco con su hija, como el sugerido entre Apolonio y Tarsiana. La cristianización no solo se reconoce en otros motivos —como el pescador que comparte su vestimenta con el náufrago, al igual que san Martín de Tours— sino en el sentido último del peregrinaje del héroe. El resultado es una combinación atípica que sorprende a los estudiosos, pero que posibilitó su amplísima difusión, adaptándose a diferentes contextos. Los ingredientes novelescos se incrementan y reafirman en algunas versiones, como las francesas, mientras que los componentes morales posibilitaron su adaptación a la corriente ejemplar, de modo que su género de creación se reorienta hacia otras lecturas; así sucede en la versión inserta en el libro VIII de la *Confessio amantis* (ca. 1390) de John Gower, donde funciona como un *exemplum* que ilustra la lujuria (Deyrmond 1973), o en su incorporación a las *Gesta romanorum*.

Pese a que la *Historia Apollonii* puede encajar en el conjunto de este ejemplario por su ambiente pseudo-histórico, su inserción exigía un reajuste no logrado del todo. Se somete a un proceso de *abbreviatio* y se adapta con la adición de un incipit y un éxplicit que acentúan su orientación cristiana. Siguiendo las pautas del resto de los *exempla*, la *Historia* se imprime como un *continuum*, sin segmentar y sin imágenes, aunque, quizá debido a su anómala extensión, falta la habitual alegorización final. Esta singularidad hizo pensar a los críticos que se trataba de una interpolación tardía, pero su presencia en alguno de los manuscritos tempranos de las *Gesta romanorum*, así como en los impresos de la versión extensa en 181 capítulos, hacen descartar esta suposición (Weiske 1991). Hasta la fecha aproximada del incunable zaragozano, las *Gesta* se imprimieron una docena de veces, principalmente en talleres alemanes y de los Países Bajos, y la estrecha correspondencia que mantiene el texto castellano con el latino permite suponer que alguno de ellos le sirvió de modelo.

El incunable, cuyo único testimonio se conserva en la biblioteca de la Hispanic Society de Nueva York, es un volumen en 4º, segmentado en 35 secciones, de desigual extensión, precedidas de epígrafes y adornadas con otras tantas imágenes que favorecen una lectura ilustrada. El cotejo entre el incunable zaragozano y el alemán, *Die hystory des küniges Appollonni*, muestra que en el taller de los hermanos Hurus contaban también con un ejemplar en esta lengua como guía para la configuración formal del libro, de donde no solo proceden las imágenes, en este caso retomadas de la tercera edición [Augsburgo: Anton Sorg, 1479], sino también la segmentación y el texto de algunos epígrafes (Lacarra 2015; Pascual-Argente 2016); por lo tanto, no cabe atribuir al impresor español el proceso de *ordinatio*. Sin embargo, el libro alemán es una compilación preparada por el humanista Heinrich Steinhöwel a partir del capítulo 11 del *Pantheon* de Godofredo de Viterbo y del capítulo 153 de las *Gesta*, mientras que el español se limita a traducir el *exemplum* de esta colección. La versión de Godofredo de Viterbo (1125-1192) acentuaba ciertos componentes históricos, haciendo de Apolonio un rey de Tiro y Sidón, que casará con Cleopatra, y de Antíoco una representación de Antiochus Junior Seleucus. Esta doble perspectiva hace que, desde un punto de vista genérico, el impreso de Juan Hurus se mueva entre el *exemplum* y la historia, una dicotomía reflejada en el incipit. En ambos casos, se retoman los términos de las *Gesta*, pero con una breve adición inicial: «Aquí comienza la vida e historia del rey Apolonio». El empleo en este título del término «historia», aunque se usará en la prosa medieval y renacentista tanto en el ámbito hagiográfico como en el género editorial de la narrativa caballeresca breve (Infantes 2000), remite en este caso al mundo historiográfico y deriva de la orientación dada por Steinhöwel a su versión. La adición final, por otra parte, es habitual en el taller zaragozano y nos recuerda a la conclusión del *Arte de bien morir* («Aquí se acaba el tratado de la Arte de Bien| Morir. Deo gracias»).

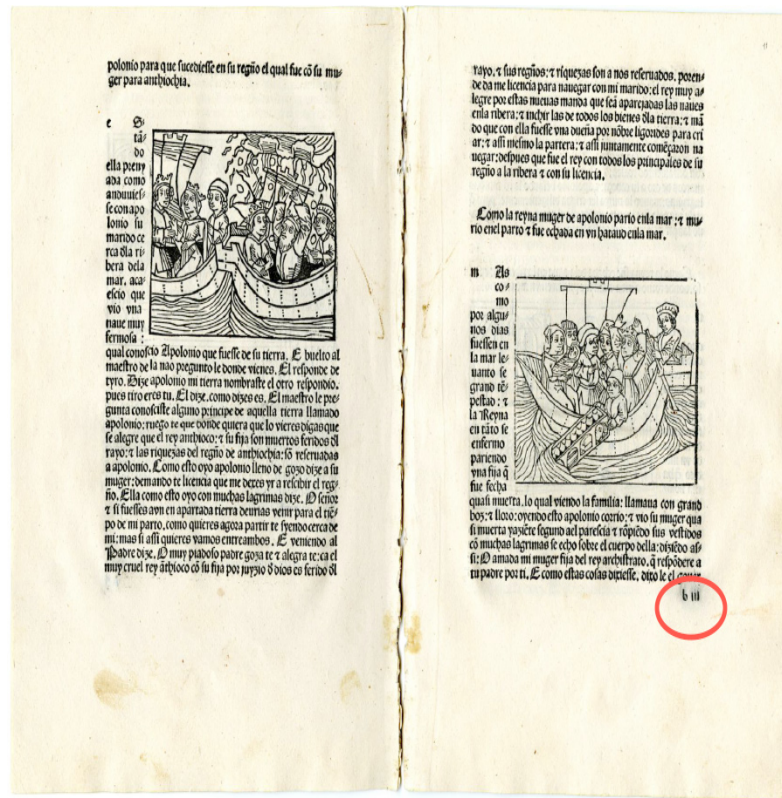
Incunable	<i>Gesta romanorum</i>	Versión alemana
<i>Aquí comienza la vida e historia del rey Apolonio, la qual contiene cómo la tribulación temporal semuda en fin en gozo perdurable</i>	De tribulacione temporalis que in gaudium sempiternum postremo commutabitur	Die histori des küniges appolonii
E fue para la vida perdurable, a la qual nos lieve Dios por su piedad. Amén. <i>Aquí se acaba el Apolonio.</i> <i>Deo gracias.</i>	Defunctus est et perrexit ad vitam eternam, ad quam vitam nos perducatur, qui sine fine vivit et regnat. Amen	Und endet sein leben darnach kürzlich. Amen

En conclusión, el resultado es un volumen formalmente similar a la versión alemana, como puede verse en estas imágenes, pero textualmente diferente:



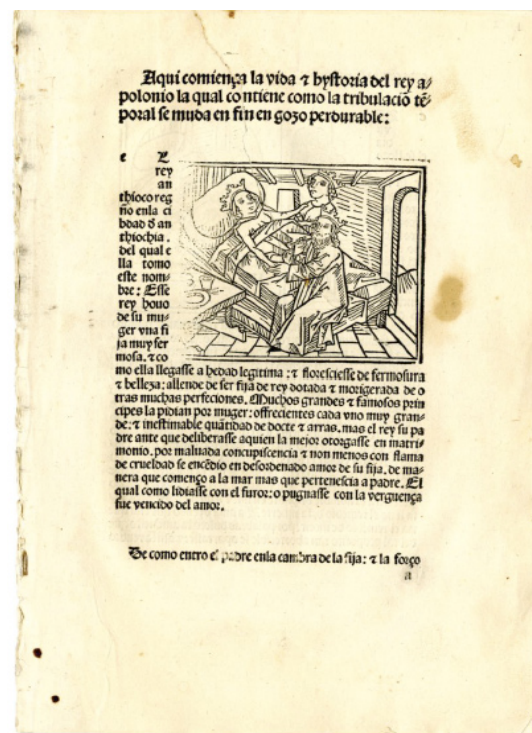
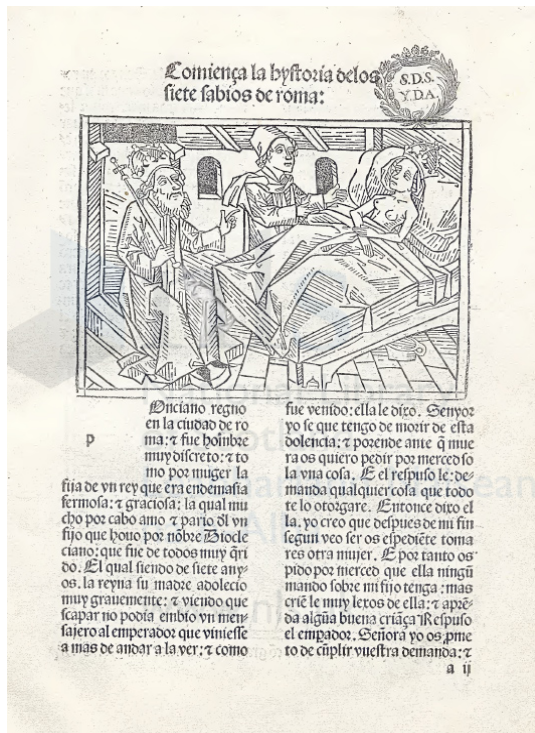
Este recorrido nos ha ayudado a encuadrar el género del libro desde una perspectiva histórica, pero los escasos datos con los que contamos nos impiden conocer cómo fue recibido. La obra no contó con más ediciones y las citas de inventarios o testamentos del siglo XVI arrojan unos resultados escasos. La viuda Aldonza de Santa Fe contaba, según su testamento de 1514, con un ejemplar de una obra titulada «Del Rey Apolonio de enprenta con cubierta de pargamino» (Pedraza Gracia, 1998: 173) y en 1550 otra viuda poseía «la Vida y historia del rey Apolonio» (Pedraza Gracia, 2015: 27-28), donde sorprende la exactitud con la que se reproduce el título de acuerdo con el incipit del incunable. Las siguientes citas corresponden ya a coleccionistas modernos, de las cuales solo me detendré en una. En el Índice de la biblioteca del infante Antonio Pascual de Borbón, datado en 1802, figura una «Historia de los siete sabios de Roma y del rey Apolonio, 1 tom. fol. perg., Sevilla, 1495». Pese a que la referencia no coincida con las características tipográficas del testimonio conservado, la unión de ambas obras abre, sin embargo, nuevas perspectivas de investigación. Esta confluencia no es tan sorprendente, puesto que las dos fueron impresas por Juan Hurus en las mismas fechas (Lacarra 2015). La suma de los dos textos ocuparía un total de 70 hojas, 46, los *Siete sabios de Roma* y 24, *La vida e historia de Apolonio*, y se concebiría como uno desde un punto de vista bibliográfico; es decir, con signaturas correlativas. Conviene recordar que, pese a que en la época las imprentas entregaban los libros desencuadernados, solían agrupar obras breves y de temática similar; así sucede, por ejemplo, con el *Libro del Anticristo* [Zaragoza, Pablo Hurus, 1496] que reúne cuatro textos distintos.

El incunable de los *Siete sabios de Roma* comienza con la signatura a², indicio quizá de la pérdida de una portada conjunta, y en el testimonio de *La vida e historia del rey Apolonio* se han borrado y rectificado manualmente las signaturas para disimular que formaba parte de un conjunto, como puede verse en la imagen:



En las últimas décadas la crítica ha prestado especial atención a la configuración de los manuscritos misceláneos, en los que se reúnen obras aparentemente dispares. Del mismo modo que el códice se impone como una unidad, por encima de las individualidades diversas que aglutina, el libro, que se imprime como uno, nos descubre unas afinidades y confluencias genéricas no siempre perceptibles en una simple lectura. Esa agrupación nos ayuda a entender la recepción de los textos. En este caso, la vinculación entre ambas obras viene de lejos, puesto que también los *Siete sabios* se copiaron junto a las *Gesta romanorum*. Desde sus primeras líneas ambos relatos («Ponciano regnó en la ciudad de Roma» y «El rey Anthioco regnó en la ciudad de Anthiochía») remiten al mundo clásico, una conexión reforzada por datos internos. En los *Siete sabios* el hijo de Ponciano, Diocleciano, es huérfano y su vida corre grandes peligros, que solo al final de la historia se conjuran, gracias a su sabiduría y prudencia y a la ayuda de siete consejeros.

Algunos de los cuentos subordinados narrados por estos últimos transcurren también en Roma (1, 5, 7, 9, etc.) o cuentan con protagonistas como Virgilio, Hipócrates o Galeno, una similitud también reforzada por los grabados iniciales: en ambos casos una escena con una reina moribunda.



En resumen, ambas obras pudieron leerse como historias ejemplares de un pasado prestigioso y exótico, lo que explicaría su impresión conjunta en el taller de los hermanos Hurus, donde contarían con sus precedentes germánicos. Posteriormente las dos obritas se desgajarían para facilitar su venta, lo que explica que, en el caso de la *Vida e historia del rey Apolonio* fuera necesario rehacer las signaturas, perdiéndose así la idea de «hermandad» entre ellas.

La crítica moderna también se ha enfrentado a la variedad genérica de la *Vida e historia*, optando por destacar alguno de sus rasgos. Pocos años después del hallazgo del incunable, Alan Deymond (1975) lo mencionó en su clásico artículo sobre el género perdido en la literatura medieval española y, siguiendo su estela, Fernando Gómez Redondo (1999) propuso catalogarlo entre los «romances» de materia de la antigüedad, junto al *Otas de Roma* o la *Historia del noble Vespasiano*. Paralelamente se ha ido mencionando, siempre de modo más o menos marginal, en los trabajos sobre las «historias caballerescas breves». El marbete alude a un conjunto de obras que comparten rasgos de tipo material y literario, algunos de los cuales pueden reconocerse en la *Vida e historia*, mientras otros la alejan de este grupo, lo que explica las vacilaciones de los críticos. Víctor Infantes (1996: 127, n.1) lo sumó a la veintena de textos iniciales, junto a la *Historia del abad don Juan de Montemayor*, lo que propició su inclusión por parte de Ivy Corfis en su *Colección de Textos Caballerescos Hispánicos*, donde se inserta en transcripción de C. Blázquez-Gándara (2008). Así mismo, debido a sus características internas y editoriales, X. Luna Mariscal (2012) lo incorporó en su *Índice de motivos* de estas historias caballerescas.

La obra cumple con algunos de los rasgos señalados por V. Infantes (1991) para los relatos breves caballerescos, como (1) la presencia de un personaje central con nombre, lugar y condición;

(2) un núcleo esencial formado por sus aventuras y elementos religiosos; (3) mezcla de elementos de tradiciones culturales diferentes; (4) solución final —habitualmente moral— que justifica los episodios; (5) origen medieval, pese a que se puedan algunos adscribir a tradiciones literarias preexistentes, a los que podemos añadir la anonimidad, la presencia de elementos folclóricos, la ejemplaridad moral y su brevedad. Desde un punto de vista material, coincide también en haber sido impulsada la edición por un impresor extranjero, quien se guió por el éxito de la traducción alemana y corresponde en gran parte a las características tipológicas de lo que puede ser el género editorial de las «historias caballerescas breves»: formato en 4º, breve extensión (24 hojas), grabado en la portada —en este caso bajo el íncipit—, título con algún nombre exótico o con algún adjetivo que resalta el valor del personaje, etc. Al margen de estas similitudes, son muchas las diferencias que lo separan de las veinte obras que conforman el núcleo de este género, sobre todo su desvinculación de los precedentes franceses y la ausencia de ingredientes caballerescos. Desde el punto de vista material, su temprana aparición (¿1488?) y la ausencia de reediciones lo apartan también de estos modelos.

En resumen, la *Vida e historia del rey Apolonio* es la primera traducción en prosa de una obra de larga ventura medieval. Por su origen comparte rasgos con el género de la novela griega, pero su recepción hispana se inserta en la trayectoria de la literatura ejemplar, de donde procede el texto, y la historiografía, por la huella de la traducción alemana. Si además admitimos la hipótesis de que en el taller de Juan Hurus se imprimió formando un solo volumen con la *Historia de los siete sabios de Roma*, obtenemos unas claves interpretativas que lo aproximan a la materia clásica y refuerzan su conexión con el *exemplum*. Por último, los puntos de contacto con el género editorial de las «historias caballerescas breves» se contrarrestan con las diferencias materiales y literarias. Si la obra hubiera contado con posteriores ediciones, quizá hubiera sido adaptada por los impresores para ajustarse a este modelo, como le sucedió a la *Historia de los siete sabios de Roma* [¿Sevilla, Jacobo Cromberger, 1510?], pero, de momento, el incunable zaragozano queda como una obra aislada, difícil de adscribir a las series de éxito de la ficción renacentista.

Bibliografía

- Alvar, Manuel (1976), *Libro de Apolonio*, Madrid, Fundación Juan March-Castalia.
- Archibald, Elisabeth (1990), «Apollonius of Tyre in Vernacular Literature. Romance or *Exemplum*?», en *Groningen colloquia on the novel III*, ed. Heinz Hofmann, Groningen, Egbert Forsten, pp. 123-37.
- ____ (1991), *Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations*, Cambridge, D. S. Brewer.
- Blázquez Gándara, Carolina (2008), transcripción de la *Vida e historia del rey Apolonio*, en *Corpus of Hispanic Chivalric Romances: Texts and Concordances (volumen 2)*, coord. Ivy Corfis, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies [CD-Rom] <URL: <http://chivalriccorpus.spanport.lss.wisc.edu/texts.html>> (consultado: 1-07-2016).
- Deyermond, Alan (1973), *Apollonius of Tyre: Two Fifteenth-Century Spanish Prose Romances: «Hystoria de Apolonio» and «Confysión del amante: Apolonyo de Tyro»*, Exeter, Exeter University Press (Exeter Hispanic Texts, 6).
- ____ (1975), «The Lost Genre of Medieval Spanish Literature», *Hispanic Review*, 43, pp. 231-59.
- Gómez Redondo, Fernando (1999), *Historia de la prosa medieval castellana, II. El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden religioso*, Madrid, Cátedra, pp. 1680-83.
- Infantes, Víctor (1991), «La narración caballeresca breve», en *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*, ed. M.^a Eugenia Lacarra, Bilbao, Universidad del País Vasco, pp. 165-81.
- ____ (1996), «El género editorial de la narrativa caballeresca breve», *Voz y Letra*, 7. 2, pp. 127-132.
- ____ (2000), «Tipologías de la enunciación literaria en la prosa áurea. Seis títulos (y algunos más) en busca de un género: obra, libro, tratado, crónica, historia, cuento, etc. (IV)», en *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Madrid 6-11 de julio de 1998*, coord. por Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerria, Madrid, Castalia, vol. 3, pp. 641-54.
- Lacarra, M.^a Jesús (2015), «La *Vida e historia del rey Apolonio* [Zaragoza: Juan Hurus, ca. 1488]: texto, imágenes y tradición genérica», en *Literatura y ficción: estorias, aventuras y poesía en la Edad Media*, ed. Marta Haro Cortés, Valencia, PUV, pp. 91-109.
- Luna Mariscal, Karla Xiomara (2012), *Índice de motivos de las Historias caballerescas breves. Motivos. Novelas. Concordancias*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo.
- Pallarés Jiménez, Miguel Ángel (2008), *La imprenta de los incunables de Zaragoza y el comercio internacional del libro a finales del siglo xv*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- Pascual-Argente, Clara (2016), «The Survival of Medieval Antiquity: Fifteenth-Century Transformations of the Roman Antique Tradition in Castile and Beyond», en *Early Modern Constructions of Europe. Literature, Culture, History*, ed. Florian Kläger y Gerd Bayer, Nueva York-Londres, Routledge, pp. 71-89.
- Pedraza Gracia, Manuel José (1993), *Documentos para el estudio de la historia del libro en Zaragoza entre 1501 y 1521*, Zaragoza, Centro de Documentación Bibliográfica.

- ____ (2015), «El análisis de los inventarios para el estudio del lector y de la lectura», en José María Diez Borque, *Bibliotecas y librerías en la España de Carlos V*, Madrid, Calambur (Biblioteca Litterae), pp. 11-32
- Pérez Gómez, Antonio (1967), «La Vita e historia del rey Apolonio, Zaragoza, Pablo Hurus, 1488?», *Gutenberg Jahrbuch*, 42, pp. 77-79.
- Serís, Homero (1962), «La novela de Apolonio. Texto en prosa del siglo xv descubierto», *Bulletin Hispanique*, 64, 1-2, pp. 5-29.
- ____ (1964), *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Nueva York, [The Hispanic Society of America], tomo 1, pp. 80-95.
- Steinhöwel, Heinrich (1476), *Die hystori des küniges Appoloni*, Augsburg, Johann Bämmler, München, BSB, 4^o Inc.c.a.77m-2 <URL: <http://daten.digitale-sammlungen.de/0003/bsb00030084/images/index.html?fip=193.174.98.30&id=00030084&seite=1> > (consultado: 22-08-2016).
- Vida e hystoria del rey Apolonio*, incunable sine notis, Hispanic Society of America.
- Weiske, Brigitte (1991), «Die Apollonius-Version der *Gesta Romanorum*», en *Positionen des Romans im späten Mittelalter*, ed. Walter Haug y Burghart Wachinger, Tübingen, Niemeyer, Fortuna Vitrea, 1, pp. 116-22.

